

Capítulo 10

Al país que fueres, haz lo que vieres

Contrastes entre el español y el inglés

PARA PRACTICAR

1. Los siguientes ejemplos son versiones modificadas de consejos sacados de diálogos de películas españolas. Pensando en las diferencias que se han incluido en este capítulo (y a lo largo del libro), formule una versión apropiada en inglés, sin caer en la tentación de usar una traducción literal.

a. Una mujer le dice a su colega en el lugar de trabajo:

Toma, échales una ojeada a estos documentos antes de la reunión.

Here you are. Could you have a look at these documents before the meeting?

b. Una mujer está observando un vestido en el escaparate de una tienda y su amiga le dice:

Anda, cómpratelo que te va a sentar genial.

I think you should buy it. It's going to look great on you.

c. Una esposa le dice a su marido lo siguiente, después de que él ha vuelto del aeropuerto donde se perdió la maleta:

Aprovecha y llama el aeropuerto, anda. A ver si te han encontrado la maleta.

Why don't you call the airport? You can check if they have found your suitcase.

d. Un cliente le dice lo siguiente a su abogado que está considerando si dejar el caso o no:

Si quieres dejar el caso, lo dejas. Otro hará el trabajo por ti.

If you would like to quit the case, you should go ahead and do it. Someone else will/can do your job.

e. Un amigo a otro que está pensando dejar a la novia:

Que no te agobies, no pasa nada. La dejas y ya está.

Try not to get stressed out, everything will be okay. Why don't you just break up with her?

f. Un marido a su mujer, la cual no sabe si tomar sus pastillas o no:

Toma tus pastillas. Luego te quejarás del dolor. Anda, tómalas.

You should take your pills or you'll complain about the pain. I think you should take them.

2. Las siguientes peticiones en inglés, empleadas para realizar interacciones transaccionales, están orientadas al emisor. Cámbielas a peticiones equivalentes en español, orientadas al destinatario, alguien más o menos de su misma edad.

a. Al camarero, en la mesa de un restaurante:

May I have another napkin, please?

¿Me trae otra servilleta por favor?

b. En la caja de un café:

Can I get a coffee and a small bottle of water?

¿Me da(s) un café y una botella de agua pequeña, por favor?

c. En un puesto de información en el aeropuerto:

I would like a map of the city, please.

¿Me da un mapa de la ciudad por favor?

d. A una bibliotecaria que está leyendo una revista detrás del mostrador de información:

I'm sorry but I need some help finding books about Spanish pragmatics.

Disculpe, ¿me podrías ayudar a encontrar unos libros sobre la pragmática española?

e. A un bibliotecario:

Can I borrow your pen for a second?

¿Me deja su bolígrafo un momento por favor?

3. Algunos investigadores opinan que para las peticiones en inglés, las estrategias orientadas hacia el emisor son más corteses que las que se orientan al destinatario. Pensando en los siguientes pares de peticiones en inglés, ¿cree Ud. que una es más cortés que otra? Justifique su respuesta.

a. Could you let me use your phone for a minute?

Could I use your phone for a minute?

b. Could you get me a coffee?

Could I get a coffee?

c. Would you be able to lend me your car tomorrow?

Would I be able to borrow your car tomorrow?

De forma general, en todos los ejemplos la segunda petición, que está orientada al emisor, se considera más cortés que la primera puesto que el grado de imposición hacia el destinatario en el momento de hacer una petición se reduce.

4. Se ha visto en este capítulo que en España, generalmente, no se utilizan las disculpas para las infracciones menores. Evalúe la gravedad de las siguientes infracciones, usando 1 para las menores, 2 para las intermedias y 3 para las más graves. Aunque es inevitable que haya elementos subjetivos y culturales involucrados en esta actividad, compruebe si Ud. y sus compañeros de clase coinciden en sus respuestas.

La respuestas que se incluyen son sólo orientativas puesto hay algunos factores que hacen que las infracciones puedan incluirse en un grado mayor o menor.

- a. En un supermercado, alguien está contemplando la selección de zumos naturales desde una distancia de dos metros y Ud. cruza rápidamente su línea de visión. 1
- b. Ud. va al cine y llega justo cuando empiezan a poner los tráilers. Para que Ud. llegue a su asiento, dos personas sentadas al lado del pasillo deben levantarse. 2
- c. Ud. está en una entrevista de trabajo y suena su teléfono. Tarda unos segundos en apagarlo. 3
- d. Ud. se sube a un autobús lleno de gente y al pasar por el pasillo, pisa sin querer el pie de alguien que está sentado. 2
- e. En una tienda de ropa, Ud. se adelanta para pagar sin ver que había otra persona esperando antes que Ud. 2
- f. Está lloviendo y todo el mundo va con su paraguas por la calle. En una acera estrecha, Ud. golpea sin querer el paraguas de una persona. 2
- g. Va a entrar en el banco y justo detrás de Ud. hay una mujer con un carrito de bebé, pero no la ve. Abre la puerta y entra, pero luego se da cuenta de la presencia de la mujer cuando la puerta se está cerrando. 2
- h. En un restaurante, Ud. se dirige a su mesa y al pasar al lado de otra, donde está sentado un grupo de personas mayores, derrama accidentalmente la copa de vino de una señora. 3

5. En el mundo hispano, las infracciones evaluadas con un 2 o 3 en el ejercicio anterior serían, probablemente, merecedoras de una disculpa verbal. Para dichas situaciones, formule una disculpa en español que, a su parecer, sea apropiada en la mayoría de los países hispanohablantes.

Respuesta libre